

Die Lorelei (Heinrich Heine)

Ich weiß nicht, was soll es¹ bedeuten, Yo sé no (lo) que debe esto significar, Dass ich so traurig bin. que yo tan triste esté. Ein Märchen aus alten Zeiten, Un cuento de viejos tiempos, Das kommt mir nicht aus dem Sinn. este viene me no de los sentidos. Die Luft ist kühl und es dunkelt El aire es fresco y oscurece Und ruhig fließt der Rhein, y calmado fluye el Rin, Der Gipfel des Berges funkelt la cima (de) la montaña refulge Im Abendsonnenschein. en el brillo del sol del atardecer. Die schönste Jungfrau sitzet La más bella doncella está sentada Dort oben wunderbar, allí arriba maravillosamente, Ihr gold'nes Geschmeide blitzet, su dorado ornato centellea, Sie kämmt ihr goldenes Haar. ella peina su dorado cabello. Sie kämmt es mit goldenem Kamme Ella peina lo con dorado peine,	No sé lo que significa que me sienta tan triste. Hay un viejo cuento de tiempos remotos que no puedo olvidar. El aire es fresco, está oscureciendo y tranquilo fluye el Rin; la cima de la montaña refulge al brillo del sol vespertino. La más bella doncella está sentada allá arriba, ¡oh maravilla! Su dorado ornato centellea, mientras ella peina sus dorados cabellos. Los peina con dorado peine,
---	--

¹ En Liszt, "was soll's" [vas zols].

Und singt ein Lied dabei; y canta una canción con ello; Das hat eine wundersame, esa tiene una mágica, Gewaltige² Melodei. poderosa melodía. Den Schiffer im kleinen Schiffe Al barquero en el pequeño barco Ergreift es mit wildem Weh'; atrapa ello con salvaje dolor, Er schaut nicht die Felsenriffe, él mira no (a) los riscos rocosos, Er schaut nur hinauf in die Höh'. él mira solo hacia arriba a la altura. Ich glaube, die Wellen verschlingen Yo creo (que) las olas engullen Am Ende Schiffer und Kahn; al final (al) barquero y barca; Und das hat mit ihrem Singen y eso (lo) ha con su cantar Die Lorelei gethan. la Lorelei hecho.	mientras canta una canción que tiene una mágica, poderosa melodía. Al barquero en su pequeña barca le atrapa un salvaje pesar; ya ni mira hacia los riscos, solo mira hacia las alturas. Creo que al final las olas engullen a barca y barquero, y eso lo ha provocado Lorelei solo con su canción.
---	--

² En Liszt, "gewalt'ge" [gə'valtɡə].